

德文法學名著選讀—Wandlungen der Vertragstypenordnung

Rn.10 第五組：林佑韋、許馥阡

格式：主詞、動詞、Akkusativ、Dativ、Genetiv、片語(斜體)

Unter den Kodifikationen ist das österreichische ABGB mit dem stärksten Anspruch rationaler Systematisierung hervorgetreten.

譯：在法典化下，有著經合理地系統化之最強力請求權基礎的奧地利民法典誕生了。

句型、文法

- ❖ 主詞：das österreichische ABGB
- ❖ 動詞：ist hervorgetreten

單字、片語

- ❖ ABGB (Allgemeines bürgerliche Gesetzbuch)《奧地利民法典》，自1812年施行。
- ❖ der Anspruch 請求權
- ❖ systematisieren 系統化
- ❖ die Systematisierung
- ❖ hervortreten 顯現、出現；脫穎而出

Auch in der Entstehungszeit des BGB hat man sich über eine rationale, den kontingenten Traditionsbestand überwindende Typenbildung Gedanken gemacht.

譯：同時在《德國民法典》出現當時，人們考量一種合理的、克服偶然地傳統上解釋的（契約）類型建構。

句型、文法

- ❖ 主詞：man
- ❖ 動詞：sich über etw Gedanke machen 思考某事
- ❖ überwindende還原：eine Typenbildung, die den kontingenten Traditionsbestand überwindt

單字、片語

- ❖ die Entstehungszeit 出現時間、時期
- ❖ der Traditionsbestand
- ❖ kontigent 偶然的
- ❖ überwinden 克服...

Hier sei nur an Bemühungen von Ernst Immanuel Bekker erinnert.

譯：此處讓人想起學者Ernst Immanuel Bekker的努力。

句型、文法

- ❖ 本句使用到虛擬一式。

單字、片語

- ❖ die Bemühung 努力
- ❖ an etw erinnern 使想起...；提醒...

※Ernst Immanuel Bekker(1827-1916)為德國法律學者，精通羅馬法¹。

Im Vergleich dazu ist das BGB1900 eher anspruchslos: Es hält sich an den bewährten Kanon von Vertragstypen auf römischrechtlicher Grundlage.

譯：相比之下，1900年甫施行之《德國民法典》在更早前要求不多：其謹守了羅馬法上對於契約類型的準則。

句型、文法

- ❖ 冒號後句
 - > 主詞: Es代指 das BGB
 - > 動詞: sich an etwas halten 履行...

單字、片語

- ❖ der Kanon 宗教教條；規則、準則
- ❖ die Grundlage 基礎(知識)
- ❖ anspruchslos 要求不多(可能指契約定性之標準不高？)

Auch die Abfolge der verschiedenen Vertragstypen ist keinem stringenten Gliederungskonzept verpflichtet; ein solches ist dem kontingenten Traditionsbestand von Vertragstypen, der sich nicht der Ableitung aus übergeordneten Prinzipien verdankt, auch nicht wirklich inhärent.

譯：不同契約類型之排列順序亦不受嚴謹一致的編排概念約束；此（編排概念）是於歷史中偶然累積下來的契約類型傳統（存在），其（契約類型之傳統存在）並非由上位原則之推論而來，亦非真正固有。

句型、文法

- ❖ (jmdm., einer Sache verpflichtet sein)
- ❖ der 係前一句之Traditionsbestand
- ❖ sich verdanken 由於...、歸功於

單字、片語

- ❖ das Gliederungskonzept n. 編排概念
- ❖ verpflichten v. 限制
- ❖ kontingent adj. 偶然的、歷史環境造成的
- ❖ die Ableitung n. 推論
- ❖ übergeordnet adj. 上位的、優位的
- ❖ inhärent adj. 固有的

¹ Bekker, Ernst Immanuel, Deutsche Biographie, <https://www.deutsche-biographie.de/gnd118655027.html?language=de#ndbcontent> (最後瀏覽日：2025/11/19)。

Neuere Schuldverträge jenseits des herkömmlichen Kanons wurden aus dem BGB herausgehalten; genannt seien der Versicherungsvertrag (VVG) und die dem Urheberrecht angehörende (vertragliche) Einräumung von Nutzungsrechten (§ 31 UrhG²).

譯:較新且超出慣行準則範圍的債法契約被排除於德國民法典,例如保險契約(保險契約法)與著作權法上的利用權(契約上的)讓與契約(著作權法第31條)。

<p>句型、文法</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ genannt seien Konjunktiv I (列舉語氣) 例如有... + Nominativ 	<p>單字、片語</p> <ul style="list-style-type: none"> ❖ herkömmlich adj. 習慣的、經常出現的 ❖ heraushalten v. 將...排除 → etw. aus etw. heraushalten ❖ das Urheberrecht 著作權 ❖ angehören 作形容詞, 有歸屬於...+ Dativ ❖ die Einräumung 授權、讓與
---	--

²§31 Einräumung von Nutzungsrechten

- (1) Der Urheber kann einem anderen das Recht einräumen, das Werk auf einzelne oder alle Nutzungsarten zu nutzen (Nutzungsrecht). Das Nutzungsrecht kann als einfaches oder ausschließliches Recht sowie räumlich, zeitlich oder inhaltlich beschränkt eingeräumt werden.
- (2) Das einfache Nutzungsrecht berechtigt den Inhaber, das Werk auf die erlaubte Art zu nutzen, ohne dass eine Nutzung durch andere ausgeschlossen ist.
- (3) Das ausschließliche Nutzungsrecht berechtigt den Inhaber, das Werk unter Ausschluss aller anderen Personen auf die ihm erlaubte Art zu nutzen und Nutzungsrechte einzuräumen. Es kann bestimmt werden, dass die Nutzung durch den Urheber vorbehalten bleibt. § 35 bleibt unberührt.
- (4) (weggefallen)
- (5) Sind bei der Einräumung eines Nutzungsrechts die Nutzungsarten nicht ausdrücklich einzeln bezeichnet, so bestimmt sich nach dem von beiden Partnern zugrunde gelegten Vertragszweck, auf welche Nutzungsarten es sich erstreckt. Entsprechendes gilt für die Frage, ob ein Nutzungsrecht eingeräumt wird, ob es sich um ein einfaches oder ausschließliches Nutzungsrecht handelt, wie weit Nutzungsrecht und Verbotsrecht reichen und welchen Einschränkungen das Nutzungsrecht unterliegt.